Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie odstąpi berło od Judy ani buława spomiędzy jego stóp,\* póki nie przyjdzie należący do niego\*\* – a jemu posłuszeństwo ludów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie odstąpi berło od Judy ani buława od jego potomków, aż nadejdzie jeden z jego rodu, ten, którego będą słuchać narody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie odjęte berło od Judy ani prawodawca spomiędzy jego nóg, aż przyjdzie Szylo i jemu będą posłuszne narody. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzie odjęte sceptrum od Judy, ani Zakonodawca od nóg jego, aż przyjdzie Szylo, i jemu będzie oddane posłuszeństwo narodów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | NIE BĘDZIE ODJĘTY sceptr od Judy, ani WÓDZ z biódr jego, aż przydzie, który ma być posłan, a on będzie oczekawaniem narodów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zostanie odjęte berło od Judy ani laska pasterska [zabrana] spośród jego kolan, aż przyjdzie ten, do którego ono należy, i zdobędzie posłuch u narodów! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie oddali się berło od Judy Ani buława od nóg jego, Aż przyjdzie władca jego, I jemu będą posłuszne narody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będzie zabrane od Judy berło ani laska pasterska spomiędzy jego nóg, aż przyjdzie ten, do którego ono należy, i jemu będą posłuszne ludy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będzie od Judy odjęte berło, ani znaki wodza od nóg jego, aż przyjdzie ten, do kogo one należą, komu posłuch okażą narody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będzie berło zabrane Judzie, Laska władzy spomiędzy jego kolan, Aż nadejdzie ten, komu ona przystoi, Komu posłuch okażą narody. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będzie zabrane Jehudzie berło ani prawodawca spośród jego potomków, aż przyjdzie uspokojenie i jemu będą poddane narody.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не забракне князя з Юди і володаря з його лона, доки не прийде відкладене йому, і він очікування народів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będzie zabrane berło od Jehudy, ani panujący spośród jego bioder, aż przyjdzie to, co mu przynależy i jemu będą poddane narody |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie oddali się berło od Judy ani laska rozkazodawcy spomiędzy jego stóp, aż przyjdzie Szilo; i jemu będzie się należeć posłuszeństwo ludów. |

1. 1) ani buława spomiędzy jego stóp, מִּבֵין רַגְלָיוּומְחֹקֵק , idiom: od jego potomków, por. G: spomiędzy jego lędźwi, καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ. Wg PS: spomiędzy jego sztandarów, ּומְחֹקֵק מִּבֵין דגליו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) należący do niego, wg qere ׁשִילֹו (szilo): lub: do Szilo, wg ketiw ׁשִיֹלה (sziloh), gdzie znajdowała się skrzynia Przymierza w czasach Sędziów, hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) posłuszeństwo ludów, <x>10 49:10</x>L. [↑](#footnote-ref-4)